

Grădina secretă



Adaptare de
Annabel Savery

Ilustrații de
Mel Howells

Traducere din limba engleză de
Dașa Suci

Editura Paralela 45

Pentru echipa mea de nota 10, AS.
Pentru prietenii mei din Crouch End, MH.

Redactare: Maria-Magdalena Trandafir
Corectură: Mihaela Cosma
Tehnoredactare & DTP copertă: Mihail Vlad
Pregătire de tipar: Marius Badea

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
Grădina secretă / adapt. de Annabel Savery; il. de Mel Howells;
trad. din lb. engleză de Dașa Suciu. – Pitești: Paralela 45, 2022
ISBN 978-973-47-3609-6
I. Savery, Annabel (adapt.)
II. Howells, Mel (il.)
III. Suciu, Dașa (trad.)
087.5

The Secret Garden

Adaptare după povestea scrisă de Frances Hodgson Burnett

Copyright © Arcturus Holdings Limited
Romanian edition published by arrangement with Agenția Literară Livia Stoia
Copyright © Editura Paralela 45, 2022
Prezența lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.
www.edituraparelela45.ro

COMENZI – CARTEA PRIN POȘTĂ

EDITURA PARALELA 45

Bulevardul Republicii, nr. 148, Clădirea C1, etaj 4, Pitești,
jud. Argeș, cod 110177

Tel.: 0248 633 130; 0753 040 444; 0721 247 918

Tel./fax: 0248 214 533; 0248 631 439; 0248 631 492

E-mail: comenzi@edituraparelela45.ro

Cuprins

CAPITOLUL 1

„Acela-i podișul!” 4

CAPITOLUL 2

„Cineva plângea!” 11

CAPITOLUL 3

„Ce nemișcat pare totul!” 18

CAPITOLUL 4

„Ați putea să-mi dați puțin pământ?” 24

CAPITOLUL 5

„Ești o fantomă?” 32

CAPITOLUL 6

„Vreau s-o văd!” 43

CAPITOLUL 7

„Sunt bine!” 52

CAPITOLUL 8

„În grădină” 58

CAPITOLUL 1

„Acela-i podișul!”

Când Mary Lennox a fost trimisă pentru a locui cu unchiul ei, toată lumea gândea că este un copil cu o înfățișare dezagreabilă – avea fața palidă, un trup micuț și slab și o figură acră. Mary s-a născut în India, din părinți prea ocupați cu munca și cu petrecerile ca să-și mai bată capul cu un copil neastâmpărat. De îngrijirea ei se ocupa o dădacă, Ayah, care îi îndeplinea copilei toate dorințele. La doar șase ani, Mary era o fetiță tiranică și egoistă cum nu s-a mai văzut.



Pe când avea nouă ani, în complexul militar în care locuiau

a izbucnit o epidemie de holeră. Cei care au supraviețuit au fugit, părinții muriseră și ei, iar Mary s-a trezit singură. Astfel, a fost trimisă la conacul Misselthwaite, în Anglia, pentru a locui cu fratele mamei ei, domnul Archibald Craven.

Pe drumul pe care l-a străbătut cu vaporul, cu trenul și cu trăsură, Mary a fost atentă la discuțiile oamenilor din jur și a aflat că unchiul ei este un om cocoșat și ursuz, iar casa, imensă și sumbră. În cele din urmă, a ajuns și a făcut cunoștință cu menajera, doamna Medlock.



— Nu te aștepta ca oamenii să vorbească cu tine. Va trebui să te joci singură, dar să nu scotocești peste tot.

— N-o să vreau să scotocesc peste tot, a spus cu acreală micuța Mary.

Ea a fost condusă la etaj, pe niște scări largi, apoi pe un coridor lung și întortocheat, până când a ajuns într-o cameră în care ardea focul, iar cina o aștepta pe masă.

— Asta-i camera ta. Ai grijă să nu te depărtezi de ea, a spus doamna Medlock.

*

Când s-a trezit, în dimineața următoare, a dat cu ochii de Martha, o servitoare tânără, care aprindea focul. Pe fereastră a văzut o întindere de pământ golaș.

— Acela-i podișul! a spus Martha zâmbind. Îmi place. E acoperit cu chestii care cresc și au miros dulce.

Era o servitoare ciudată, dar pe Mary o amuza felul în care îi mergea gura, povestind despre familia ei cu doisprezece membri și despre casuță lor mică.



A mai aflat că duceau lipsă de mâncare și că fratele ei, Dickon, iubește mult animalele. Și Martha a rămas uimită de fetița din India, care și-a întins brațele așteptând să fie îmbrăcată și care a refuzat terciul fierbinte de ovăz.

— Îmbracă-te și fugi afară la joacă, o să-ți facă bine, a spus Martha și i-a dat un palton și o pereche de ghete zdravene.

Apoi i-a șoptit:

— Ai grijă, că una dintre grădini este încuiată. Acum zece ani, domnul Craven a încuiat poarta și a îngropat cheia.

CAPITOLUL 2

„Cineva plângea!”

Începând din primul moment petrecut acolo, toate zilele i s-au părut lui Mary exact la fel. În fiecare dimineață era trezită de Martha, mânca puțin la micul-dejun și ieșea afară. Fugea pe alei, așa că a devenit mai sănătoasă și mai puternică. Aerul din zona de podiș i-a întărit plămânii, ochii ei au căpătat o strălucire aparte, iar obrajii, o culoare rozalie.

În fiecare zi cerceta grădina, dar, de cele mai multe ori, se întorcea în acea parte a zidului în care iedera nu era tunsă bine. Acolo a văzut și măcăleandrul, care a ciripit spre ea. Oricât de mult a căutat fata, n-a găsit nicio intrare în grădina în care se afla pasărea.

Într-o zi a plouat cu găleata, iar Mary n-a putut să iasă afară. S-a gândit că trebuie să fie sute de camere în casa imensă și s-a hotărât să cerceteze. A ieșit din camera ei, a colindat pe coridoare și a privit portretele cu fetițe în rochițe lungi și băieței cu gulerașe din dantelă. Deodată liniștea a fost întreruptă de un sunet ciudat.

E un plâns, s-a gândit Mary, cu inima bătând puternic. Și e foarte aproape.

În clipa următoare, a apărut doamna Medlock din spatele unei tapiserii, care probabil că ascundea o ușă.

— Ce cauți aici? a întrebat ea și a tras-o de braț pe Mary.

— M-am pierdut și am auzit pe cineva plângând, a explicat fetița.

— Ba n-ai auzit așa ceva, a spus menajera.



A tras-o pe Mary de braț până au ajuns în dreptul camerei fetei și a împins-o înăuntru.

— Să stai unde ți se spune, altfel o să te închid!

A trântit ușa, iar Mary a rămas singură, palidă de furie.

— Cineva plângea! a spus ea.

După două zile a încetat și ploaia, vântul s-a potolit, iar deasupra podișului a apărut un cer senin și luminos. Mary nu văzuse niciodată un cer de un albastru atât de intens.

— Privește dealul! i-a strigat Marthei când s-a trezit.

— Da, a spus Martha veselă. Furtuna s-a oprit. Vine primăvara.

Servitoarea s-a uitat o clipă la fetiță. În dimineața aceea, chipul simplu și micuț nu părea să mai fie așa de acru.

Mary a ieșit din casă. L-a găsit pe Ben lucrând în grădina de legume.

